

Ⲑ Lord, our God, crown
them with glory and
honour



أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا بِالْمَجْدِ
وَالكِرَامَةِ كُلُّهُمَا

THE SACRAMENT OF HOLY MATRIMONY

سر الزواج المقدس

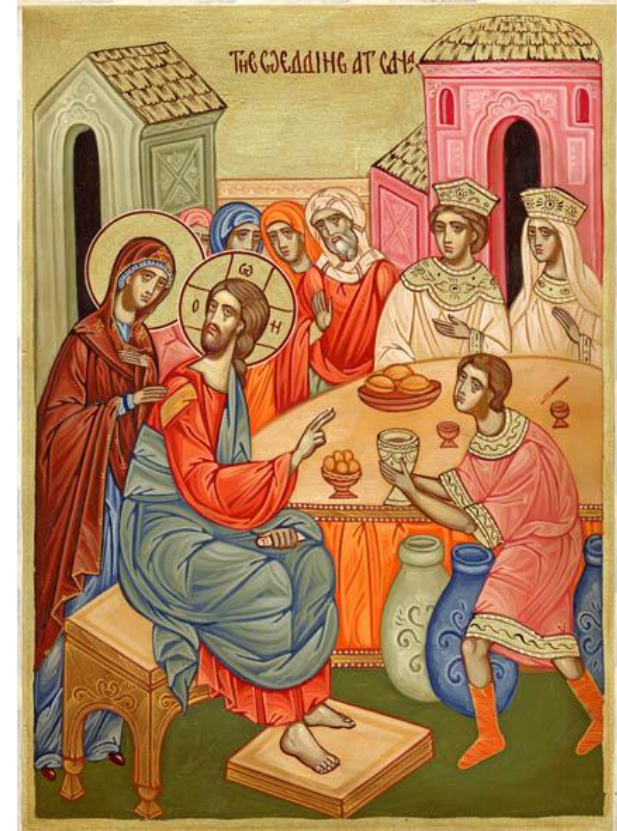
MELKITE CATHOLIC EPARCHY
IN AUSTRALIA AND NEW ZEALAND

*The Sacrament of Holy
Matrimony*



سر الزواج المقدس

*May this marriage be blessed like
the marriage at Cana in Galilee!*



فَلْيُبَارِكْ هَذَا الْعُرْسُ، كَمَا بُورِكَ
عُرْسُ قَانَا الْجَلِيلِ!

THE SACREMENT OF HOLY MATRIMONY

THE PRIEST STANDS BEFORE THE TETRAPOD NEAR THE SANCTUARY. ON THE TETRAPOD ARE PLACED THE HOLY GOSPEL, THE CROSS, TWO CANDLESTICKS, TWO CROWNS AND GLASS OF WINE

1- THE BETROTHAL CEREMONY

ACCORDING TO THE PRESENT CUSTOM, THE BRIDAL PARTY IS RECEIVED BY THE PRIEST AT THE ENTRANCE OF THE CHURCH. THEN THEY MAKE A PROCESSION INTO THE CHURCH WHILE THE PRIEST IS INCENSING, AND THE CHOIR CHANTS THE HIRMOS OF PENTECOST IN THE 4TH TONE

Choir: Hail, O Lady, glorious in your maiden-motherhood: For every skilful, fluent tongue is powerless in eloquence to sing your praises worthily, every mind is bewildered, trying to perceive your birthgiving. Wherefore with one accord we glorify you.

THE PRIEST STANDS BEFORE THE ROYAL DOORS, AND THE BRIDAL COUPLE APPROACH WITH THE TWO WITNESSES, THE BRIDEGROOM ON THE RIGHT AND THE BRIDE ON THE LEFT, AND ON EACH SIDE OF THEM THE BEST MAN, AND THE MAID OF HONOR, ALL HOLDING LIGHTED CANDLES. THE PRIEST THEN PLACES THE TWO RINGS ON THE RIGHT SIDE OF THE TABLE, AND BEGINS THE SERVICE THUS:

٧- فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير
(١٧ : ٢٠-٢٦)

"في ذلك الزمان، رفع يسوع عينيه إلى السماء وقال: أيها الآب، لست لأجلهم فقط أصلي، بل لأجل الذين يؤمنون بي على كلامهم أيضا، لكي يكونوا بأجمعهم واحدا؛ فكما أنك أنت، أيها الآب، في وأنا فيك، فليكونوا، هم أيضا، فينا، حتى يؤمن العالم أنك أنت أرسلتني. لقد أعطيتهم المجد الذي أعطيتني لكي يكونوا واحدا كما نحن واحد. أنا فيهم وأنت في، لكي يكونوا مكملين في الوحدة، ويعلم العالم أنك أنت أرسلتني، وأنت أحببتهم كما أحببتني. أيها الآب، إن الذين أعطيتني، أريد أن يكونواهم أيضا، حيث أكون أنا، لكي يشاهدوا مجدي الذي أعطيتني، لأنك أحببتني قبل إنشاء العالم. أيها الآب العادل، إن كان العالم لم يعرفك، فأنا قد عرفتك، وهؤلاء عرفوا أنك أرسلتني. لقد عرفتهم اسمك، وسأعرفهم أيضا، لتكون فيهم المحبة التي أحببتني، وأكون أنا فيهم."

7- The Gospel according to Saint John the
Evangelist (17:20-26)

Jesus prayed, "I ask not only on behalf of these, but also on behalf of those who will believe in me through their word, that they may all be one. As you, Father, are in me and I am in you, may they also be in us, so that the world may believe that you have sent me. The glory that you have given me I have given them, so that they may be one, as we are one, I in them and you in me, that they may become completely one, so that the world may know that you have sent me and have loved them even as you have loved me. Father, I desire that those also, whom you have given me, may be with me where I am, to see my glory, which you have given me because you loved me before the foundation of the world. "Righteous Father, the world does not know you, but I know you; and these know that you have sent me. I made your name known to them, and I will make it known, so that the love with which you have loved me may be in them, and I in them."

سرّ الزواج المقدّس

توضع أمام الباب الملوكي طاولة عليها الإنجيل المقدس وصليب
وشمعتان مضاعتان وإكليان وكأس خمر

١ - خدمة عقد الخطبة في الكنيسة

جرت العادة أن يستقبل الكاهن طالبي الزواج عند باب الكنيسة، ويدخل
أمامهما حاملاً المبخرة، فيما الخورس ينشد أرمس عيد العنصرة التالي
على اللحن الرابع:

الخورس: السلام عليك أَيُّهَا الْمَلَكَةُ فخرُ العذارى والأُمَّهَات.
لأنَّ كلَّ فمٍ ذَلِقَ فصيحٍ بليغٍ لا يقدرُ أن يقَرِّظَكَ بما
يليقُ بكِ، وكلَّ عقلٍ يحارُ في تأمُّلِ ولادَتِكَ. فباتِّفاقِ
الأصواتِ، إِيَّاكَ نُمَجِّدُ

يقف الكاهن في الباب الملوكي، وأمامه طالبا الزواج، بحيث يكون
العريس الى يمين العروس، والى جانبيهما الإشبين والإشبينة، بيد كلّ
منهما شمعة مضاعة. ويضع الكاهن على يمين الطاولة خاتمي العريسين
متقاربين. وتبدأ الصلاة:

Priest: Blessed is our God, at all times, now and always and forever and ever.

Choir: Amen.

THE PRIEST PRAYS THE PRAYER OF BETROTHAL, SAYING:

Priest: O Lord our God, who from among the nations betrothed the Church to yourself as a pure virgin, bless † this betrothal, and unite and watch over these your servants in peace and harmony. For all glory, honour and worship are your due, Father, Son, and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

Choir: Amen.

THE PRIEST TAKES THE TWO RINGS. FIRST, HE PLACES THE RING ON THE GROOM'S HAND, THEN THE BRIDE'S RING ON HER HAND. HE BLESSES THE GROOM, SAYING:

Priest: The servant of God (NAME) is betrothed to the servant of God (NAME), † in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

٦ - فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير
(١٥ : ٩-١٧)

قال الرب لتلاميذه: "كما أحبني الآب، أنا أيضا أحببتكم: فاثبتوا في محبتي. إن حفظتم وصاياي تثبتون في محبتي، كما أني حفظت وصايا أبي، وأنا ثابت في محبته. قلت لكم هذا ليكون فرحي فيكم، ويكون فرحكم كاملا. هذه وصيتي: أن يحب بعضكم بعضا كما أحببتكم أنا. ليس لأحد حب أعظم من أن يبذل الحياة عن أصدقائه. فأنتم أصدقائي إذا صنعتم ما أنا موصيكم به. لا أسميكم بعد عبيدا، لأن العبد لا علم له بما يصنع سيده؛ بل سميتكم أصدقاء لأنني أطلعكم على كل ما سمعت من أبي. لستم أنتم قد اخترتموني، بل أنا اخترتكم، وأقمتم لتذهبوا وتأتوا بثمر، ويثبت ثمركم، لكي يعطيكم الآب جميع ما تسألونه باسمي. فما أوصيكم به إذن، هو أن يحب بعضكم بعضا".

6- The Gospel according to Saint John, the
Evangelist (15: 9-17)

Jesus said, "As the Father has loved me, so I have loved you; abide in my love. If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have my Father's commandments and abide in his love. I have said these things to you, so that my joy may be in you, and that your joy may be complete. This is my commandment, that you love another as I have loved you." No one has greater than this, to lay down one's life for one's friends. You are my friends if you do what I command you. I do not call you servant any longer, because the servant does not know what the master is doing, but I have called your friends, because I have made known to you everything that I have heard from my Father. You did not choose me but I chose you. And I appointed you to go and be a fruit, fruit that we last, so that the Father will give you whatever you ask him in my name. I am giving you these commands so that you may love one another."

الكاهن : تبارك إلهنا كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين

الخورس: آمين

يتلو الكاهن على الخاتمين الصلاة التالية بصوت جهير:

الكاهن : أيها الرب إلهنا، يا مَنْ سبقَ فَحَطَبَ الكنيسةَ التي
من الأُمَّمِ عذراءَ نقيّة، بارك † هذه الخِطبة، واجمع
عبدَيْكَ هذَيْنِ، واحفظهُما في السلام والوفاق، لأنّه
لكَ ينبغي كلُّ مجدٍ وإكرامٍ وسجود، أيها الآب والابن
والروحُ القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين

الخورس: آمين

ويأخذُ الكاهنُ الخاتمين، فيلبسُ العريسَ أولاً خاتمه، ثم العروسَ خاتمها،
ويقولُ للعريسِ مُباركاً إياه:

الكاهن (للعريس): يُعزّين عبدُ الله (فلان) على أمةِ الله
(فلانة) † باسم الآب والابن والروح القدس

Choir: Amen.

THEN HE CHANGES THE RINGS, PLACING ON THE BRIDE'S HAND THE GROOM'S RING, AND ON THE GROOM'S HAND THE BRIDE'S RING. HE BLESSES THE BRIDE, SAYING:

Priest: The servant of God (*NAME*) is betrothed to the servant of God (*NAME*), † in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Choir: Amen.

THEN THE PRIEST RETURNS THE RINGS TO THEIR ORIGINAL POSITION. HE BLESSES THE GROOM AND BRIDE, SAYING TO THE GROOM:

Priest: The servant of God (*NAME*) is betrothed to the servant of God (*NAME*), † in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit

Choir: Amen.

فقال له يسوع: "أحبب الرب إلهك بكل قلبك، وكل نفسك، وكل ذهنك. هذه هي الوصية الكبرى والأولى. والثانية تشبهها: أحبب قريبك كنفسك. بهاتين الوصيتين يتعلق الناموس كله والأنبياء".

٥ - فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي البشير
(١٠ : ٢-٩)

في ذلك الزمان، دنا الفريسيون إلى يسوع وسألوه مجربين له: "هل يحلّ للرجل أن يطلق زوجته؟" فأجاب وقال لهم: "بماذا أوصاكم موسى؟" فقالوا: "إنّ موسى قد أذن أن يكتب كتاب طلاق وتُخلى". فأجاب يسوع وقال لهم: "إنّه لقساوة قلوبكم كتب لكم هذه الوصية. ولكن من بدء الخليقة ذكرنا وانثى خلقهما الله لذلك يترك الإنسان أباه وأمه ويلتزم امرأته فيصيران كلاهما جسدا واحدا. ومن ثم فليسا هما اثنتين بعد بل هما جسدا واحدا فما جمعه الله لا يفرقه إنسان".

He said to him, “You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul, and with all your mind.’ This is the greatest and first commandment. And a second is like it :‘You shall love your neighbour as yourself.’ On these two commandments hang all the law and the prophets.”

5- The Gospel according to Saint Mark, the Evangelist (10: 2-9)

Some Pharisees came, and to test Jesus they asked, “Is it lawful for a man to divorce his wife?” He answered them, “What did Moses command you?” They said, “Moses allowed a man to write a certificate of dismissal and to divorce her.” But Jesus said to them, “Because of your hardness of heart he wrote this commandment for you. But from the beginning of creation, ‘God made them male and female.’ ‘For this reason, a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh.’ So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one separate.’

الخورس: آمين

ثُمَّ يُبَدِّلُ الْخَاتَمِينَ، فَيَلْبِسُ الْعُرُوسَ خَاتَمَ الْعَرِيسِ، وَالْعَرِيسَ خَاتَمَ الْعُرُوسِ، وَيَقُولُ لِلْعُرُوسِ مُبَارَكًا إِنِّيهَا:

الكاهن (للعروس): تُعَزِّينَ أُمَّةَ اللَّهِ (فلانة) على عبدِ اللَّهِ
(فلان) † باسمِ الآبِ والابنِ والروحِ القدس

الخورس: آمين

ثُمَّ يُعِيدُ الْكَاهِنُ الْخَاتَمِينَ إِلَى وَضْعِهِمَا الْأَوَّلِ، قَائِلًا لِلْعَرِيسِ وَمُبَارَكًا الْعَرِيسَتَيْنِ مَعًا:

الكاهن: يُعَزِّينَ عَبْدُ اللَّهِ (فلان) على أُمَّةِ اللَّهِ (فلانة) باسمِ
الآبِ والابنِ والروحِ القدس

الخورس: آمين

2- THE CROWNING CEREMONY

THE PRIEST COMMENCES THE VERSES FROM PSALM 127. AFTER EACH VERSE, THE CHOIR REPEATS THE REFRAIN:

Choir: Glory be to You, O our God, glory to You.

Priest: * Blessed are all who fear the Lord, who walk In his ways.

* Of the labour of your hands you shall eat:
Blessed are you, and it shall be well with you.

* Your wife shall be like a fruitful vine in the recesses of your house. Your children like olive shoots around your table.

* So in this way shall be blessed the man who fears the Lord.

THE PRIEST HERE BEGINS THE EXCHANGE OF CONSENT:

Priest: (NAME OF THE GROOM) do you freely and willingly come to take the servant of God (NAME OF THE BRIDE) here present, for your lawful wife, according to the rite of the Holy Catholic Church?

٣ - فصل شريب من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير
(١٩ : ٣-٦)

في ذلك الزمان، دنا الفريسيون إلى يسوع ليجربوه، وقالوا: "هل يحل للرجل أن يطلق امرأته لكل علة؟" فأجاب، قائلاً: "أما قرأتكم، أن الخالق، من البدء، خلقهما ذكرا وأنثى؟ وأنه قال: لذلك يترك الرجل أباه وأمه ويلزم امرأته، ويصيران كلاهما جسدا واحدا؟ ومن ثم، فليسا هما اثنين بعد، بل جسد واحد. وإذن، فما جمعه الله فلا يفرقه إنسان."

٤ - فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير
(٢٢ : ٣٥-٤٠)

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع واحد من علماء الناموس، ليجربه وقال: "يا معلم، ما أعظم الوصايا في الناموس؟"

3- The Gospel according to Saint Matthew, the Evangelist (19: 3-6)

Some Pharisees came to Jesus, and to test him they asked, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any cause?" He answered, "Have you not read that the one who made them at the beginning 'made them male and female,' and said, 'For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh'? So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one separate.

4- The Gospel according to Saint Matthew, the Evangelist (22: 35-40)

The Pharisees gathered together, and one of them, a lawyer, asked Jesus a question to test him, "Teacher, which commandment in the law is the greatest?"

٢ - خدمة الإكليل

يبدأ الكاهن بترتيل المزمور المئة والسابع والعشرين. وعلى كل قطعة منه يقول الخورس:

الخورس: المجدُّ لك، يا إلهنا، المجدُّ لك

الكاهن: * طوبى لجميع الذين يتَّقون الرَّبَّ، السالكون في طُرُقِهِ

* إِنَّكَ تَأْكُلُ مِنْ تَعَبِ يَدَيْكَ، فَلَكَ الطوبى والخير

* إِمْرَأَتُكَ مِثْلُ كَرْمَةٍ مُخْصِبَةٍ فِي جَوَانِبِ بَيْتِكَ.

بَنُوكَ كَفُرُوعِ الزَيْتُونِ حَوْلَ مَائِدَتِكَ

* هَكَذَا يُبَارَكُ الْإِنْسَانُ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ

وعند الإنتهاء من ترتيل المزمور، يجري استجاب العروسين:

الكاهن (للعريس): يا ابني (فلان)، هل تُرِيدُ، بِرِضَاكَ

واختيارِكَ، أَنْ تَتَّخِذَ ابْنَتَنَا (فلانة) زَوْجَةً

شَرِيعَةً لَكَ بِحَسَبِ قَوَانِينِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؟

Groom: I do.

Priest: (*NAME OF THE BRIDE*), do you freely and willingly come to take the servant of God (*NAME OF THE GROOM*) here present, for your lawful husband, according to the rite of the Holy Catholic Church?

Bride: I do.

THE PRIEST MAKES THE SIGN OF THE CROSS WITH THE GOSPEL BOOK AS IN THE BEGINNING OF THE DIVINE LITURGY

Priest: Blessed is the kingdom of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, now and always and for ever and ever.

Choir: Amen.

Priest: In peace let us pray to the Lord.

٢ - فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير
(٧ : ٢١ ، ٢٤ - ٢٩)

قال الربّ: "ليس كلّ من يقول لي 'يا ربّ، يا ربّ' يدخل ملكوت السّموات. فكل من يسمع أقوالي هذه، ويعمل بها، يشبه برجل حكيم بنى بيته على الصخر، فنزل المطر، واندرأت السيول، وهبت الرياح، واندفعت على ذلك البيت، فلم يسقط لأن أساسه كان على الصخر. وكل من يسمع أقوالي هذه، ولا يعمل بها، يشبه برجل جاهل، بنى بيته على الرمل، فهطلت الأمطار، واندرأت السيول، وهبت الرياح، واندفعت على ذلك البيت، فانهار؛ وكان انهياره عظيماً!" ولما فرغ يسوع من خطابه بهتت الجموع من تعليمه، لأنه كان يعلمهم كمن له سلطان، لا ككتبتهم.

2- The Gospel according to Saint Matthew, the
Evangelist (7:21, 24-29)

“Not everyone who says to me, Lord, Lord, will enter the kingdom of Heaven, but only the one who does the will of my Father in Heaven. Everyone then who hears these words of mine and acts on them will be like a wise man who built his house on rock. The rain fell, the floods came, and the winds blew and beat on that house, but it did not fall, because it had been founded on rock. And everyone who hears these words of mine and does not act on them will be like a foolish man who built his house on sand. The rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat against that house, and it fell – and great was its fall!” Now when Jesus had finished saying these things, the crowds were astounded at his teaching, for he taught them as one having authority, and not as their scribes.

العريس (بصوت واضح): نعم

الكاهن (للعرس): وأنتِ أيتها الابنة (فلانة)، هل تُريدِينَ،
برِضاكِ واختيارِكِ، أن تتَّخِذي ابنتنا (فلانا)
زَوْجاً شَرَعِيّاً لِكِ بحسبِ قَوَانِينِ الكَنِيسَةِ
المقدسة؟

العرس (بصوت واضح): نعم

يرسم الكاهن بالإنجيل إشارة الصليب كما في بدء القداس الإلهي:

الكاهن: مُبَارَكَةٌ مَمْلَكَةُ الآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ
أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ

الخورس: آمين

الكاهن: بِسَلَامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

Choir: Lord, have mercy (*THE CHOIR RESPONDS
LIKEWISE AFTER EACH PETITION*)

Priest: For peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

- * For peace in the whole world, for the wellbeing of the holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.
- * For this holy house and for those who enter it with faith, reverence and fear of God, let us pray to the Lord.
- * For our Archbishop *Issam*, the reverend priests, the deacons in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.
- * For the servants of God, (*NAME OF THE BRIDEGROOM AND THE BRIDE*), who are now being joined together in the communion of marriage, and for their salvation, let us pray to the Lord.
- * That this marriage may be blessed like the marriage at Cana in Galilee, let us pray to the Lord.

٢ - الأناجيل

١ - فصل شريف من بشارة متى الإنجيلي البشير

(٥ : ١٣-١٦)

قال الربّ: "أنتم ملح الأرض؛ ولكن، إذا فسد الملح فبماذا يرد إليه طعمه؟ إنه لا يصلح من بعد لشيء، إلا لأن يطرح في الخارج وتدوسه الناس. أنتم نور العالم؛ لا يمكن أن تخفى مدينة قائمة على جبل؛ ولا يوقد سراج ويوضع تحت المكيال، بل على المنارة فيضيء لجميع من في البيت. هكذا، فليضيء نوركم قدام الناس ليروا اعمالكم الصالحة، ويمجدوا أباكم الذي في السماوات.

II - GOSPELS

1- The Gospel according to Saint Matthew, the Evangelist (5:13-16)

Jesus said, "You are the salt of the earth; but if salt has lost his taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything, but is thrown out and trampled under foot. You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. No one after lighting a lamp puts it under a tub, but on the lamp stand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in Heaven."

الخوس: يا رَبُّ اَرْحَم (ويعيدها بعد كُلِّ من الطلبات التالية)

الكاهن: لأجلِ السلامِ العُلويِّ وَخَلاصِ نُفوسِنَا، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

* لأجلِ سلامِ العالمِ أجمعِ وَثباتِ كَنائسِ اللهِ المُقَدَّسَةِ وَاتِّحادِ الجميعِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

* لأجلِ هذا البيتِ المُقَدَّسِ والداخِلينَ إليه بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَمَخافَةِ اللهِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

* لأجلِ رئيسِ كَهَنَتِنَا (فلان) المُوقَّرِ وَكَهَنَتِهِ المُكْرَمينَ، وَالشَّمَامِسَةَ الخُدَّامِ بالمسيحِ، وَجميعِ الإكليروسِ والشعبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

* لأجلِ عبدِ اللهِ (فلان) وأمةِ اللهِ (فلانة) اللذينِ يَقْتَرِنانِ الآنَ لشركةِ الزواجِ، ولأجلِ خَلاصِهِمَا، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

* لأجلِ أن يُبارَكَ هذا العُرسُ، كما بورِكَ عُرْسُ قانا الجليلِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

٨- فصل من رسالة القديس يوحنا الرسول الأولى الجامعة

(٤ : ٧-١٣ ، ١٦)

أيها الأحباء، لنحب بعضنا بعضا، فإن المحبة من الله، وكل من يحب فهو مولود من الله، ويعرف الله. من لا يحب لم يعرف الله، لأن الله محبة. بهذا ظهرت محبة الله في ما بيننا: بأن الله أرسل ابنه الوحيد الى العالم لنحيا به. على هذا تقوم المحبة: لا أنا نحن أحببنا الله، بل هو نفسه أحبنا وأرسل ابنه كفارة عن خطايانا. أيها الأحباء، إن كان الله قد أحبنا الى هذا الحد فعلينا، نحن أيضا، أن نحب بعضنا بعضا. إن الله لم يشاهده أحد قط؛ فإن نحن أحببنا بعضنا بعضا، أقام الله فينا، وكانت محبته كاملة فينا. بهذا نعرف أننا ثابتون فيه وهو مقيم فينا: بأنه قد أعطانا من روحه. ونحن، قد عرفنا المحبة التي لله فينا، وآمنا بها. إن الله محبة: فمن ثبت في المحبة ثبت في الله، وثبت الله فيه.

- * That they may be given the gifts of self control and of procreation in ways that are best for them; that they may rejoice at the sight of their sons and daughters; that they may be given the joy of fine children and a blameless unfolding of their life, let us pray to the Lord.
- * That every prayer for salvation may be granted to them and to us all, let us pray to the Lord.
- * That they and we too may be delivered from all affliction, wrath, danger and need, let us pray to the Lord.
- * Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.
- * Let us remember our all-holy, pure, most highly blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever - virgin Mary, with all the saints, and let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ God.

Choir: To you, O Lord.

8- A Reading from the First Epistle of St John

(4:7- 13, 16)

Beloved, let us love one another, because love is from God; everyone who loves is born of God and knows God. Whoever does not love does not know God, for God is love. God's love was revealed among us in this way: God sent his only Son into the world so that we might live through him. In this is love, not that we loved God but that he loved us and sent us his Son to be atoning sacrifice for our sins. Beloved, since God loved us so much, we also ought to love one another. No one has ever seen God by this we know we abide in him and he in us because he has given us of his Spirit. So we have known and believe the love that God has for us. God is love, and those who abide in love abide in God, and God abides in them.

* لِأَجْلِ أَنْ يُؤْتِنَا الْعِفَّةَ وَثَمَرَ الْحَشَى لَخَيْرِهِمَا، وَيَبْتَهَجَا
بِمُعَايَنَةِ بَنِينَ وَبَنَاتٍ، وَيُؤْتِنَا التَّمَتُّعَ بِكَثْرَةِ الْأَوْلَادِ،
وَعِيشَةً لَا عَيْبَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

* لِأَجْلِ أَنْ تُوَهَّبَ لَهُمَا وَلَنَا جَمِيعُ الطَّلِبَاتِ الْمُؤَدِّيَةِ إِلَى
الْخَلَاصِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

* لِأَجْلِ نَجَاتِهِمَا وَنَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ
وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

* أَعْضُدْنَا وَخَلَّصْنَا وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ

* لِنَذْكُرَ سَيِّدَتَنَا الْكَامِلَةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ
الْمَجِيدَةِ، وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَجَمِيعَ
الْقَدِيسِينَ، وَلِنُودِعَ الْمَسِيحَ الْإِلَهِ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا
وَحَيَاتِنَا كُلَّهَا

الخورس: لك يا رب

٧- فصل من رسالة القديس يوحنا الرسول الأولى الجامعة
(٣: ١٣-١٤، ١٦-٢٤)

لا تتعجبوا، أيها الإخوة، إذا كان العالم يبغضكم. فنحن نعلم
أنا قد انتقلنا من الموت الى الحياة، لأننا نحب الإخوة. من لا
يحب يثبت في الموت. هذا قد عرفنا المحبة: أن ذاك قد بذل
نفسه لأجلنا؛ فيجب علينا، نحن أيضا، أن نبذل نفوسنا لأجل
الإخوة. فمن كانت له خيرات هذا العالم، ورأى أخاه في فاقة
فحبس عنه أحشاءه، فكيف تثبت فيه محبة الله؟ فلا نحبن يا
أولادي الصغار، لا بالكلام ولا باللسان، بل بالعمل وحقا.
فبذلك نعرف أنا من الحق، ونقنع قلبنا أمامه: إذا ما بكتنا
قلبنا- بأن الله أعظم من قلبنا، وعالم بكل شيء. أيها الأحباء،
إن كان قلبنا لا يبيكتنا، فلنا دالة لدى الله؛ ومهما سألنا فإننا
ننال منه، لأننا نحفظ وصاياه ونفعل ما هو مرضي أمامه. وها
هي ذي وصيته: أن نؤمن باسم ابنه يسوع المسيح، ونحب
بعضنا بعضا على ما أوصانا. ومن حفظ وصاياه فإنه يثبت
في الله والله فيه؛ ونعرف أنه يثبت فينا بالروح الذي أعطانا.

Priest: For to you all glory, honour and worship are
due, to the Father and to the Son and to the
Holy Spirit, now and always and for ever and
ever.

Choir: Amen.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Blessed are you, Lord our God, celebrant of
mystical and pure marriage, maker of the
laws of the body, guardian of immortality,
kind planner of the ways of living. Now, O
Master, who in the beginning created man,
and appointed him as king of creation, and
said: "It is not good for man to be alone on
earth. Let us create a helpmate for him", and
then, taking one of his ribs, created woman,
whom when Adam saw he said: "This now is
bone of my bones and flesh of my flesh. She
will be called

7- A reading from the First Epistle of St John
(3:13-14, 16-24)

Brothers and sisters do not be astonished if the world hates you. We know that we have passed from death to life because we love one another. Whoever does not love abides in death. We know live by this that he laid his life for us – and we ought to lay down our lives for one another. How does God's love abide in anyone who has the world's goods and sees a brother or sister in need and yet refuses help? Little children, let us love, not in word or speech, but in truth and action. And by this we will know that we are from the truth and will reassure our hearts before him whenever our hearts condemn; for God is greater than our hearts and he knows everything. Beloved, if our hearts do not condemn us, we have boldness before God; and we receive from whatever we ask, because we obey his commandments and do what please him. And this is his commandment, that we should believe in the name of his son Jesus Christ and love one another, just as he has commanded us. All who obey his commandments abide in him, and he abides in them. And by this we know that he abides in us, by the spirit he has given us.

الكاهن: لَأَنَّهُ لَكَ يَنْبَغِي كُلُّ مَجْدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ
والابنُ والروحُ القُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الداهرين

الخورس: آمين

الكاهن: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

الخورس: يَا رَبُّ ارْحَمِ

الكاهن: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، مُكَمَّلُ الْعُرْسِ السَّرِيِّ
الطاهر، ومُشْتَرِعُ الْعُرْسِ الْجَسَدِيِّ، حَارِسُ النِّقَاوَةِ
والمُدَبِّرُ الصَّالِحُ لِأُمُورِ الْحَيَاةِ، يَا مَنْ جَبَلَ الْإِنْسَانَ فِي
الْبَدَنِ وَأَقَامَهُ بِمَنْزِلَةِ مَلِكٍ عَلَى الْخَلِيقَةِ، وَقَالَ: "لَيْسَ
حَسَنًا أَنْ يَبْقَى الْإِنْسَانُ وَحْدَهُ عَلَى الْأَرْضِ، فَلْنَصْنَعَنَّ
لَهُ مُعِينًا عَلَى شِبْهِهِ". فَأَخَذَ ضِلْعًا مِنْ أَضْلَاعِهِ وَجَبَلَهَا
امْرَأَةً. فَلَمَّا رَأَاهَا آدَمُ قَالَ: "هَذِهِ الْآنَ عَضْوٌ مِنْ
أَعْضَائِي وَبِضْعَةٌ مِنْ لَحْمِي،

woman for she was taken out of man." For this reason a man leaves his father and mother and binds himself to his wife, and the two will become one flesh, and whom God has joined together, let no man separate;" so now, Master, Lord our God, send down your heavenly grace upon these servants of yours, (NAME) and (NAME), and grant that this woman may in all things be subject to her husband and that this servant of yours may be the head of his wife, so that they may live according to your will.

† Bless them, Lord our God, as you blessed Abraham and Sarah.

(Amen)

† Bless them, Lord our God, as you blessed Joachim and Anna.

(Amen)

† Bless them, Lord our God, as you blessed Zachariah and Elizabeth.

(Amen)

راعي الخراف، الراعي العظيم، ربنا يسوع، يؤثيكم أن تتموا مشيئته في كل عمل صالح، مجريا فينا ما حسن لديه بيسوع المسيح، الذي له المجد الى دهر الدهور! آمين.

٦- فصل من رسالة القديس بطرس الرسول الأولى الجامعة (١٣ : ١-٧)

كذلك أنتن، أيتها النساء، إخضعن لرجالكن، حتى إذا ما كان بعضهم لا يطيعون الكلمة، يريحون، بدون كلمة، من تصرف نسائهم، إذ يلاحظون أنك تسلكن بالعفاف والمهابة. لا تكن زينتك ما يظهر في الخارج: من ضفر الشعر والتحلي بالذهب ولبس الحل، بل بالحري ما استتر في إنسان القلب، من زينة الروح الوديع الهادي، التي لا تبلى؛ ذلك ما هو كثير الثمن أمام الله. وكذلك أنتن، أيها الرجال، ساكنوا نساءكم على مقتضى الفطنة، لكون الجنس النسوي هو الأضعف؛ وأكرمهن على أنهن وارثات معكم لنعمة الحياة، لكي لا تعاق صلواتكم.

Jesus, the great shepherd of the sheep, by the blood of the eternal covenant, make you complete in everything good so that you may do his will, working among us that which is pleasing in his sight, through Jesus Christ to whom be the glory forever and ever. Amen.

6- A reading from the First letter of Saint Peter

(3: 1-7)

Wives, in the same way, accept the authority of your husbands. Then if there are some husbands who do not believe the Word, they might find themselves won over, without a word spoken, by the way their wives behave, when they see their purity and reverence of their lives. Do not adorn yourselves outwardly by braiding your hair, and by wearing gold jewellery or fine clothing; rather, let your adornment be the inner self with the lasting beauty of a gentle and quiet spirit, which is very precious in the sight of God. Husbands, in the same way, show consideration for your wives in your life together, since they too are also heirs of the generous gift of life, so that nothing will hinder your prayers.

هذه تُدْعَى امْرَأَةً لِأَنَّهَا مِنَ الْمَرْءِ أُخِذَتْ". لِأَجْلِ ذَلِكَ يَتْرُكُ
الْجُلُّ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْزَمُ امْرَأَتَهُ، فَيَصِيرَانِ كِلَاهُمَا جَسَدًا
وَاحِدًا، وَمَنْ زَوَّجَهُمَا اللَّهُ فَلَا يُفَرِّقُهُمَا إِنْسَانٌ. أَنْتَ أَيُّهَا
السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُنَا، أَرْسِلْ الْآنَ أَيْضًا نِعْمَتَكَ السَّمَاوِيَّةَ عَلَى
عِبْدِكَ (فِلَانٍ وَفِلَانَةٍ) وَهَبْ لِهَذِهِ الْفَتَاةِ أَنْ تَخْضَعَ
لِرَجُلِهَا فِي جَمِيعِ الْأُمُورِ، وَلِعَبْدِكَ هَذَا أَنْ يُصْبِحَ رَأْسًا
لِامْرَأَتِهِ لِيَعِيشَا بِحَسَبِ مَشِيئَتِكَ

† بَارِكُهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، كَمَا بَارَكْتَ إِبْرَاهِيمَ وَسَارَةَ
(آمِينَ)

† بَارِكُهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، كَمَا بَارَكْتَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ
(آمِينَ)

† بَارِكُهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، كَمَا بَارَكْتَ زُخْرِيًّا
وَأَلْيَصَابَاتَ
(آمِينَ)

Be mindful of them, Lord our God, as you were mindful of your forty holy martyrs, sending down upon them heavenly crowns.

(Amen)

Be mindful, too, Lord our God, of the parents who brought them up, for the prayers of parents strengthen the foundations of homes.

(Amen)

Be mindful, Lord our God, of your servants, the witnesses, who take part in this joy.

(Amen)

Be mindful, Lord our God, of your servant (*NAME OF THE GROOM*), and your servant (*NAME OF THE BRIDE*), and bless them. Give them the gift of procreation, fine children, and unity of mind and body. Raise them up like the cedars of Lebanon, like well-tended vines. Give them a productive outcome, so that, having everything they need, they may achieve everything well-pleasing to you. And let them see their children's children as newly-planted olive trees around their table. And, pleasing you greatly, may they shine like stars in the heavens, our Lord, to whom is due all glory, dominion, awe and worship,

٥ - فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين
(١٣ : ١-٧، ١٥، ٢٠-٢١)

أثبتوا على المحبة الأخوية؛ لا تنسوا ضيافة الغرباء إذ بها أضاف أناس ملائكة وهم لا يعلمون. أذكروا الأسرى كأنكم مأسورون معهم، والمجهودين كما أنكم أنتم أيضا في جسد. ليكن الزواج مكرما عند الجميع، والمضجع بلا دنس، لأن الله سيدين الفساق والزناة. نزهوا سيرتكم عن حب المال، قانعين بما عندكم: فإن الله نفسه قد قال: "لا أخذك ولا أهملك؛ فنستطيع إذن أن نقول في ثقة: "الرب عوني فلن أخشى! وماذا يصنع بي الإنسان". أذكروا مدبريكم، الذين كلموكم بكلمة الله. تأملوا في عاقبة سيرتهم، واقتدوا بإيمانهم. ولنقرب به الله ذبيحة الحمد في كل حين، ثمرة شفاه تعترف باسمه. وإله السلام، الذي بعث من بين الأموات من صار، بدم عهد أبدي،

5- A Reading from the Epistle to the Hebrews

(13:1-7,15. 20-21)

Brethren: Let mutual love continue. Do not neglect to show hospitality to strangers, for by doing that some have entertained angels without knowing it. Remember those who are in prison, though you were in prison with them; those who are being tortured, as though you yourselves were being tortured. Let marriage be held in honor by all, and let the marriage be kept undefiled; for god will judge fornicators and adulterers. Keep your lives free from the love of money, and be content with what you have; for he has said, "I will never leave you or forsake you." So we can say with confidence, "the lord is my helper, I will not be afraid. What can anyone do to me?" Remember your leaders, those who speak with the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever. Through him, then, let us continually offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. Now may the God of peace, who brought back from the dead our lord

أُذَكِّرُهُمَا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، كَمَا ذَكَرْتَ قَدَيْسِيكَ الْأَرْبَعِينَ
شَهِيداً، إِذْ أَنْزَلْتَ عَلَيْهِمُ الْأَكَالِيلَ مِنَ السَّمَاءِ

(آمِين)

أُذَكِّرُ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُهُ وَالذَّيْهِيَّ وَالذَّيْنِ رَبِّيَاهُمَا، لِأَنَّ
صَلَوَاتِ الْوَالِدِينَ تُنَبِّتُ آسَاسَ الْبُيُوتِ (آمِين)

أُذَكِّرُ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا عَبْدِيكَ الْإِسْبِينِينَ الَّذِينَ اجْتَمَعُوا
فِي هَذَا الْفَرَحِ (آمِين)

أُذَكِّرُ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا عَبْدَكَ (فَلَاناً) وَأَمْتَكَ (فَلَانَةَ)
وَبَارِكُهُمَا. أَعْطِيَهُمَا ثَمَرَ الْحَشَى وَجَمَالَ النَّسِيلِ، وَاتَّفَاقَ
النَّفْسِ وَالْجَسَدِ. إِزْفَعُهُمَا مِثْلَ أَرْزِ لَبْنَانَ وَمِثْلَ كَرَمَةِ
خَصِيْبَةِ. أَرْزُقُهُمَا غِلَالاً وَافرةً لِيَكْتَفِيَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ،
فَيَنْمُوا فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ وَمَرْضِيٍّ لَدَيْكَ، وَيَنْظُرُوا بَنِي
بَنِيهِمَا مِثْلَ عُرُوسِ الزَّيْتُونِ حَوْلَ مَائِدَتَيْهِمَا، وَبَعْدَ أَنْ
يَحْسُنَا فِي عَيْنَيْكَ يُشْرِقَانِ مِثْلَ الْكَوَاكِبِ فِي السَّمَاءِ بِكَ
يَا رَبَّنَا، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ وَالْإِكْرَامُ وَالسُّجُودُ،

and to your Eternal Father, and your All-Holy, good and life-creating Spirit, now and always and for ever and ever.

Choir: Amen.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O holy God, who moulded man out of dust, and from his rib formed woman and joined her to him as a helpmate, for so it pleased your majesty that man be not alone on earth. And now, Master, stretch out your hand from your holy dwelling place and join together your servant (*NAME OF THE GROOM*) and your servant (*NAME OF THE BRIDE*), (*here they join hands, the groom's left to the bride's right*) for it is by you that a wife is joined to her husband. Unite them in oneness of mind and join them into one flesh. Grace them with the gift of procreation, the joy of fine children.

٤ - فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل
كولوسي (٣: ١٢-١٧)

يا إخوة، إلبسوا إذن، أنتم مختاري الله وقديسيه وأحباءه، أحشاء
الرحمة، واللطف والتواضع، والوداعة والصبر. إحتملوا بعضكم
بعضاً، وتسامحوا، إن كان لأحد شكوى على آخر؛ وكما أن
الرب سامحكم، سامحوا أنتم أيضاً؛ وفوق كل شيء البسوا
المحبة، التي هي رباط الكمال. وليسند في قلوبكم سلام
المسيح، الذي إليه دعيتم لتكونوا جسداً واحداً. وأخيراً كونوا
شاكرين. لتحل فيكم كلمة المسيح بوفرة؛ علموا وانصحوا
بعضكم بعضاً بكل حكمة؛ رنموا بالنعمة لله في قلوبكم
بمزامير، وتسابيح وأناشيد روحية. ومهما أخذتم فيه من قول
وفعل، فليكن الكل باسم الرب يسوع، شاكرين به لله الأب.

4- A reading from the letter of Saint Paul to the
Colossians (3:12-17)

As God's chosen ones, holy and beloved, clothe yourselves with compassion, kindness, humility, meekness, and patience. Bear with one another and, if anyone has a complaint against another, forgive each another, just as the Lord has forgiven you, so you also must forgive. Above all, clothe yourselves with love, which binds everything together in perfect harmony. And let the peace of Christ rule in your heart, to which indeed you were called in the one body. And be thankful. Let the word of Christ dwell in you richly; teach and advise one another in all wisdom; and with gratitude in your hearts sing psalms, hymns, and spiritual songs to God. And whatever you do, in word or deed, do everything in the name of the Lord Jesus, given thanks to God the Father through him.

ولأبيه الأزلي وروحه المُحيي، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ
الداهرين

الخورس: آمين

الكاهن: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

الخورس: يا رَبُّ ارْحَمِ

الكاهن: أَيُّهَا الإلهُ القُدّوس، يا مَنْ جَبَلَ الإنسانَ مِنْ تُرابٍ
وبنى مِنْ جَنْبِهِ امرأةً على شِبْهِهِ لتكونَ لَهُ عَوْنًا وزَوْجَةً
بِهَا. لِأَنَّهُ هَكَذَا حَسُنَ لَدَى عَظَمَتِكَ أَنْ لَا يَكُونَ
الإنسانُ وحدهُ على الأرض؛ فَأَنْتَ الآنَ أَيُّهَا السَيِّدُ،
أرْسِلْ يَدَكَ مِنْ مَسْكِنِكَ المُقَسَّسِ، واقْرِنْ عَبْدَكَ (فلاناً)
وأُمَّتَكَ (فلانة). لِأَنَّ مِنْكَ اقْتِرَانُ الرَّجُلِ وَالمرأةِ.
إِجْمَعُهُمَا بِالانْتِفَاقِ، كَلِّهُمَا بِالْمَحَبَّةِ، وَحَدِّهُمَا لِيَصِيرَا
جسداً واحداً. أَنْعِمِ عَلَيْهِمَا بِثَمَرَةِ الحَشْيِ، وَالتَّمَتُّعِ بِأَوْلَادٍ
أصحاء، وبسيرةٍ غيرِ مَلُومَةٍ

For yours is the dominion, and yours is the kingdom, and the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and always and for ever and ever.

Choir: Amen.

TAKING THE CROWNS, THE PRIEST FIRST CROWNS THE GROOM THEN THE BRIDE. HE MAKES THE SIGN OF THE CROSS OVER THEIR HEADS, SAYING:

Priest: The servant of God (*NAME OF THE GROOM*) is crowned for the servant of God (*NAME OF THE BRIDE*) † in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Choir: Amen.

HE PLACES THE GROOM'S CROWN ON THE HEAD OF THE BRIDE AND THE BRIDE'S CROWN ON THE HEAD OF THE GROOM, BLESSING THEM WITH THE SIGN OF THE CROSS, SAYING:

Priest: The servant of God (*NAME OF THE BRIDE*) is crowned for the servant of God (*NAME OF THE GROOM*) † in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Choir: Amen.

المحبة تتأني وترفق؛ المحبة لا تحسد؛ المحبة لا تتباهى، ولا تنتفخ؛ لا تأتي قباحة، ولا تطلب ما لنفسها؛ لا تحتد، ولا تظن السوء؛ لا تفرح بالظلم بل تفرح بالحق؛ تتغاضى عن كل شيء، وتصبر على كل شيء، وترجو كل شيء، وتصبر على كل شيء. المحبة لا تسقط أبدا. أما النبوات فستبطل؛ والألسنة تزول؛ والعلم يضمحل. فإن علمنا ناقص، ونبوتنا ناقصة. فمتى جاء الكامل أبطل الناقص. لما كنت طفلا، كنت أنطق كطفل، وأعقل كطفل، وأفكر كطفل؛ فلما صرت رجلا أبطلت ما هو للطفل. الآن ننظر في مرآة، في إبهام؛ أما حينئذ فوجها إلى وجهه. الآن أعلم علما ناقصا؛ أما حينئذ فسأعلم كما علمت. الآن يثبت الإيمان والرجاء والمحبة، هذه الثلاثة؛ لكن أعظمهن المحبة.

Love is patient; love is kind; love is not envious or boastful or arrogant or rude. It does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice in wrongdoing, but rejoices in the truth. It bears all things, believes all things, hopes all things, and endures all things. Love never ends. But as for prophecies, they will come to an end; as for tongues, they will cease; as for knowledge, it will come to an end. For we know only in part, and we prophesy only in part; but when the complete comes, the partial will come to an end. When I was a child, I spoke like a child, I thought like a child, I reasoned like a child; when I became an adult I put an end to my childish ways. For now we see in a mirror, dimly, but then we will see face to face. Now I know only in part; then I will know fully, even as I have been fully known. And now faith, hope and love abide, these three; and the greatest of these is love.

لأنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكَ وَالقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الآبُ
والابنُ وَالرُوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الداهرين

الخورس: آمين

حينئذٍ يتناول الكاهن الإكليين، ويكفل العريس بإكلييه والعروس بإكليها،
راسماً على رأسيهما شكل صليب، فيقول:

الكاهن: يُكَلِّفُ عَبْدُ اللَّهِ (فلان) عَلَى أَمَةِ اللَّهِ (فلانة) بِاسْمِ الآبِ
والابنِ وَالرُوحِ الْقُدُسِ

الخورس: آمين

ثُمَّ يَبْدُلُ الإكليين، واطعاً عَلَى رَأْسِ العروسِ إِكليلَ العريس، وَعَلَى رَأْسِ
العريسِ إِكليلَ العروس، وَيباركُهُمَا راسماً عَلَى رَأْسَيْهِمَا شَكْلَ صليب،
فيقول:

الكاهن: تُكَلِّفُ أَمَةُ اللَّهِ (فلانة) عَلَى عَبْدِ اللَّهِ (فلان) بِاسْمِ الآبِ
والابنِ وَالرُوحِ الْقُدُسِ

الخورس: آمين

THE PRIEST THEN RETURNS THE CROWNS TO THEIR ORIGINAL POSITION, BLESSING THEM WITH THE SIGN OF THE CROSS, SAYING:

Priest: The servant of God (*NAME OF THE GROOM*) is crowned for the servant of God (*NAME OF THE BRIDE*) † in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Choir: Amen.

THE FOLLOWING HYMN IN THE SEVENTH TONE IS CHANTED THREE TIMES BY THE PRIEST AND THE PEOPLE:

O Lord, our God, crown them with glory and honor, and grant them dominion over the works of your hands.

Priest: Let us be attentive.

Reader: You have set upon their heads crowns of precious stones.

They asked life of you, and you gave it to them, enduring days.

ولو بذلت جميع أموالى إحساناً، ولو أسلمت جسدي لأحرق، ولم تكن في المحبة، فلا أنتفع شيئاً. المحبة تتأنى وترفق؛ المحبة لا تحسد؛ المحبة لا تتباهى، ولا تنتفخ؛ لا تأتي قباحة، ولا تطلب ما لنفسها؛ لا تحتد، ولا تظن السوء؛ لا تفرح بالظلم بل تفرح بالحق؛ تتعاضى عن كل شيء، وتصدق كل شيء، وترجو كل شيء، وتصبر على كل شيء. المحبة لا تسقط أبداً. أما النبوات فستبطل؛ والألسنة تزول؛ والعلم يضمحل.

٣- فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (١٣: ١-١٣)

يا إخوة، لو كنت أنطق بألسنة الناس والملائكة، ولم تكن في المحبة، فإنما أنا نحاس يطن، أو صنج يرن. ولو كانت لي النبوة، كنت أعلم جميع الأسرار والعلم كله، ولو كان لي الإيمان كله حتى لأنقل الجبال، ولم تكن في المحبة، فلست بشيء. ولو بذلت جميع أموالى إحساناً، ولو أسلمت جسدي لأحرق، ولم تكن في المحبة، فلا أنتفع شيئاً.

If I give all my possessions, and if I hand my body so that I may toast, but do not love, I gain nothing. Love is patient; love is kind; love is not envious or boastful or arrogant or rude. It does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice in wrongdoing, but rejoices in the truth. It bears all things, believes all things, hopes all things, and endures all things. Love never ends. But as for prophecies, they will cone to an end; as for tongues, they will cease; as for knowledge, it will come to an end.

3- A reading from the first letter of Saint Paul to the Corinthians (13:1-13)

If I speak in the tongues of mortals and angels, but do not have love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but do not have love, I am nothing. If I give my possessions, and if I hand my body so that I may boast, but do not love, I gain nothing.

ثُمَّ يُعِيدُ الْإِكْلِيلَيْنِ إِلَى وَضْعِهِمَا الْأُولَى، وَاضْعاً عَلَى رَأْسِ الْعَرِيسِ الْإِكْلِيلِ
وَعَلَى رَأْسِ الْعُرُوسِ الْإِكْلِيلِهَا، وَيُبَارِكُهُمَا رَاسِماً عَلَى رَأْسَيْهِمَا شَكْلَ صَلِيبٍ،
فَيَقُولُ:

الكَاهِنُ: يُكَلِّلُ عَبْدُ اللَّهِ (فِلَان) عَلَى أُمَّةِ اللَّهِ (فِلَانَةَ) بِاسْمِ الْآبِ
وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

الْخُورِسُ: آمِينَ

وَفِي الْحَالِ يُنَشِّدُ الْحَاضِرُونَ جَمِيعاً النِّشِيدَ التَّالِيَّ، عَلَى اللَّحْنِ السَّابِعِ:

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ كُلُّهُمَا، وَعَلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ
سَلِّطْهُمَا (ثَلَاثاً)

الكَاهِنُ: فَلْنُصْنِغْ (بِرُوسْخُومِن)

الْقَارِي: (يَتْلُو بِرُوكِيمِنُونِ الرِّسَالَةَ)

جَعَلْتِ عَلَى رَأْسَيْهِمَا الْإِكْلِيلَ مِنْ حَجَرٍ كَرِيمٍ
سَتِيخُونَ: حَيَاةً سَأَلَاكَ فَأَعْطَيْتَهُمَا طَوْلَ الْآيَامِ

Priest: Wisdom.

Reader: A reading from the Epistle of Saint Paul to the Ephesians. (Ephesians 5: 20-33)

Priest: Let us be attentive.

Reader: Brethren: Give thanks to God the Father at all times and for everything in the name of our Lord Jesus Christ. Be subject to one another out of reverence for Christ. Wives, be subject to your husbands as you are to the Lord. For the husband is the head of the wife just as Christ is the head of the Church, the body of which he is the saviour. Just as the Church is subject to Christ, so also wives ought to be, in everything, to their husbands. Husbands, love your wives, just as Christ loved the Church and gave himself up for her, in order to make her holy by cleansing her with the washing of water by the word, so as to present the Church to himself in splendour, without a spot or wrinkle or anything of the kind -

أبدلوا للقديسين في حاجاتهم؛ واعكفوا على ضيافة الغرباء. باركوا الذين يضطهدونكم؛ باركوا، ولا تلعنوا، إفرحوا مع الفرحين؛ وابكوا مع الباكين؛ كونوا في ما بينكم على اتفاق؛ لا تتوقوا إلى الأمور الرفيعة، بل ميلوا إلى الوضيعة؛ لا تكونوا حكماء في عيني أنفسكم؛ لا تكافئوا أحدا على شر بشر؛ إعتنوا بفعل الخير أمام جميع الناس؛ سالموا جميع الناس إن أمكن، وما استطعتم إلى ذلك سبيلا.

٢ - فصل من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (١٢ : ٣١ - ١٣ : ٨)

يا إخوة، توقوا، مع ذلك، إلى المواهب العظمى؛ وأنا أريكم الطريق المثلى. لو كنت أنطق بألسنة الناس والملائكة، ولم تكن في المحبة، فإنما أنا نحاس يطن، أو صنج يرن. ولو كانت لي النبوة، كنت أعلم جميع الأسرار والعلم كله، ولو كان لي الإيمان كله حتى لأنقل الجبال، ولم تكن في المحبة، فلست بشيء.

Contribute to the needs of the saints; extend hospitality to strangers. Bless those who persecute you; bless and do not curse them. Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep. Live in harmony with one another, do not be proud, but associate with the lowly; do not claim to be wiser than you are. Do not repay anyone evil for evil, but take thought for what is noble in the sight of all. If it is possible, so far as it depends on you, be at peace with everyone.

2- A reading from the First Epistle of St Paul to the Corinthians (12:31-13:8)

Brethren, strive for the greater gifts. And I will show you a still more excellent way. If I speak in the tongues of mortals and angels, but do not have love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but do not have love, I am nothing.

الكاهن: الحكمة (صوفيا)

القارى: فصلٌ من رسالةِ القديسِ بولسِ الرسولِ إلى أهلِ أفسُس (أفسس ٥/٢٠-٣٣)

الكاهن: فلنُصنِعِ (بروسخومن)

القارى: يا إخوة، أشكروا الله الآبَ كلَّ حينٍ على كلِّ شيءٍ،
باسمِ ربِّنا يسوعَ المسيحِ، خاضعينَ بعضُكم لبعضٍ
بمخافةِ الله. أيُّها النساءُ، إخضعنَ لرجالِكُنَّ كما للربِّ،
لأنَّ الرجلَ هو رأسُ المرأةِ، كما أنَّ المسيحَ هو رأسُ
الكنيسة، وهو نفسه مخلصُ الجسدِ. فكما تخضعُ
الكنيسةُ للمسيحِ، كذلكَ فلتخضعِ النساءُ لرجالِهِنَّ في
كلِّ شيءٍ. أيُّها الرجالُ، أحبُّوا نساءكم كما أحبَّ
المسيحُ أيضاً الكنيسةَ، وبذلَ نفسه لأجلها، ليقدِّسها
مُطَهِّراً إياها بغسلِ الماءِ بالكلمةِ، ليقدِّمها لِنفسِهِ كنيسةً
مجيدةً، لا كلفَ فيها ولا غصنَ ولا شيءَ مثلَ ذلكِ، بلُ
تكونُ

yes, so that she may be holy and without blemish. In the same way, husbands should love their wives as they do their own bodies. He who loves his wife loves himself. For no one ever hates his own body, but he nourishes and tenderly cares for it, just as Christ does for the Church, because we are members of his body. "For this reason a man will leave his father and mother and be joined to his wife, and the two will become one flesh." This is a great mystery, and I am applying it to Christ and the Church. Each one of you, however, should love his wife as himself, and a wife should respect her husband.

Priest: † Peace to you, Reader.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Priest: Wisdom. Let us stand and listen to the Holy Gospel. Peace † be to all.

Choir: And to your spirit.

ملحق

١ - الرسائل

١ - فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومة
(١٢ : ١-٢ ، ٩-١٨)

فأحرضكم إذن، أيها الإخوة، بمراحم الله، أن تقربوا أجسادكم ذبيحة حية، مقدسة، مرضية لله؛ تلك هي العبادة التي يقتضيها العقل منكم. ولا تتشبهوا بهذا العالم؛ بل تحولوا إلى صورة أخرى بتجديد عقلكم، لكي ينهياً لكم أن تميزوا ما مشيئة الله، وما هو صالح، وما يرضيه، وما هو كامل. ولتكن المحبة بلا رثاء؛ امقتوا الشر، واعتصموا بالخير؛ أحبوا بعضكم بعضاً حبا أخوياً، وليحسب كل واحد الآخرين خيراً منه؛ كونوا على غير توان في الغيرة، وعلى اضطرام بالروح: فأنتم تخدمون الرب؛ وليكن فيكم فرح الرجاء؛ كونوا صابرين في الضيق، مواظبين على الصلاة.

APPENDIX

I - Epistles

1- A reading from the letter of Saint Paul to the Romans. (12:1-2, 9-18)

I appeal to you therefore, brothers and sisters, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God - what is good and acceptable and perfect. Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with mutual affection; outdo one another in showing honour. Do not lag in zeal, be ardent in spirit; serve the Lord. Rejoice in hope, be patient in suffering, persevere in prayer.

مقدسةً وبلا عيبٍ. فكَذَلِكَ يَجِبُ عَلَى الرَّجَالِ أَنْ يُحِبُّوا نِسَاءَهُمْ كَأَجْسَادِهِمْ. مَنْ أَحَبَّ امْرَأَتَهُ أَحَبَّ نَفْسَهُ فَإِنَّهُ لَمْ يَبْغِضْ أَحَدًا جَسَدَهُ قَطُّ، بَلْ يُغْذِيهِ وَيُرَبِّيهِ كَمَا يُعَامِلُ الْمَسِيحُ أَيْضًا الْكَنِيسَةَ. فَإِنَّا أَعْضَاءُ جَسَدِهِ، مِنْ لَحْمِهِ وَمِنْ عِظَامِهِ. لِذَلِكَ يَتْرِكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْزَمُ امْرَأَتَهُ، فَيَصِيرَانِ كِلَاهُمَا جَسَدًا وَاحِدًا. إِنَّ هَذَا السِّرَّ لَعَظِيمٌ. وَأَنَا أَقُولُ هَذَا بِالنِّسْبَةِ إِلَى الْمَسِيحِ وَالْكَنِيسَةِ. وَأَنْتُمْ أَيْضًا، فَلْيُحِبِّبْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ امْرَأَتَهُ كَنَفْسِهِ. وَلْتَهَبِ الْمَرْأَةُ رِجْلَهَا

الكاهن: ✠ السلام لك، أيها القارى

الخورس: هلوليا (ثلاثاً)

الكاهن (مبخرًا): الحكمة. لِنَقِفْ (صوفيا. أورثي) وَنَسْمَعِ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ. ✠ السلام لجميعكم

الخورس: ولبروحك

Priest: The Holy Gospel according to Saint John, the Evangelist.
(Jn 2: 1-11)

Choir: Glory to you, O Lord, glory be to you.

Priest: Let us be attentive.

At that time there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. When the wine gave out, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "Woman, what concern is that to you and to me? My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you." Now standing there were six stone water jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, "Fill the jars with water." And they filled them up to the brim. He said to them, "Now draw some out, and take it to the chief steward." So they took it. When the steward tasted the water that had become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward called the bridegroom and said to him, "Everyone serves the good wine first, and then the inferior wine after the

الكاهن: المجدُّ لك، أيُّها المسيحُ الإلهُ رجاؤنا، المجدُّ لك

لِيَرْحَمَنَا المسيحُ إِلَهُنا الحَقِيقِي، الَّذِي أَظْهَرَ الزَّوْاجَ شَرِيفاً بِحُضُورِهِ فِي قانا الجليل، وَبِخَلْصِنا بِشِفاعاتِ أُمَّه الكامِلةِ الطَّهارةِ، وَالقَدِيسِينَ المَجِيدِينَ الرُّسُلِ الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيح، وَالقَدِيسِينَ المَلَكِينَ المُتَوَجِّينَ مِنَ اللَّهِ، مُعَادِلِي الرُّسُلِ، قِسْطَنْطِينِ وَهِيْلانَةَ، وَالقَدِيسِ العَظِيمِ فِي الشُّهَداءِ بَرُوكوْبِيوسِ، وَجَمِيعِ القَدِيسِينَ، بِما أَنَّهُ صالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ

الخورس: بصلواتِ آبائنا القَدِيسِينَ، أَيُّها الرَّبُّ يسوعُ المسيحُ إِلَهُنا، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنا. آمين

Priest: Glory to you, Christ God, our hope, glory to you.

May Christ our true God whose stay at Cana in Galilee revealed marriage to be honourable, through the intercessions of his all-pure Mother, of the holy, glorious and all-praiseworthy Apostles, of the holy, divinely crowned sovereigns, Constantine and Helen, equal to the Apostles, of the holy Great Martyr Procopios, and of all the Saints, have mercy on us and save us, for he is good and the lover of mankind.

Choir: Through the prayers of our holy Fathers, O Lord Jesus Christ, have mercy on us and save us. Amen.

الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ يوحنا الإنجيليِّ البشيرِ
(يوحنا ١/٢-١١)

الخورس: المجدُ لك، يا رَبُّ، المجدُ لك

الكاهن: فلنُصنِّعِ (بروسخومن)

في ذلكَ الزَّمانِ، كانَ عُرْسٌ في قانا الجليلِ وكانتْ أمُّ يسوعَ هناكَ. فدُعِيَ أيضاً يسوعُ وتلاميذُهُ إلى العُرْسِ. وإذ فرغتِ الخمرُ قالتْ أمُّ يسوعَ له: "ليسَ عندهُم خمرٌ". فقالَ لها يسوعُ: "ما لي ولكِ يا امرأة. لم تأتِ ساعتِي بعد". فقالتْ أمُّه للخُدَّامِ: "مَهْمَا قالَ لَكُم فافعلوه". وكانَ هناكَ ستُّ أجاجينَ من حَجَرِ موضوعةً بحسبِ تطهيرِ اليهود. تسَعُ كلُّ واحدةٍ منها مَطْرَيْنِ أو ثلاثة. فقالَ لهمُ يسوعُ: "إمَلُّوا الأجاجينَ ماءً". فمَلَّأوها إلى فوق. فقالَ لهمُ: "إسْتَقُوا الآنَ وقَدِّموا لرئيسِ المُتَّكِّا". فقَدِّموا. فلَمَّا ذاقَ رئيسُ المُتَّكِّا الماءَ المُحوَّلَ خمرًا، ولمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مِنْ أينَ هيَ، أمَّا الخُدَّامُ الذينَ اسْتَقَوْا الماءَ فكانوا يَعْلَمونَ، دعا رئيسُ المُتَّكِّا العريسَ وقالَ له: "كلُّ إنسانٍ إنَّما يأتي بالخمرِ الجيِّدَةِ أولاً. فإذا سَكِرُوا فحينئذٍ يأتي بالدُّونِ.

guests have become drunk. But you have kept the good wine until now." Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.

Choir: Glory be to you, O Lord, glory be to you.

Priest: And count us worthy, Master, to dare with confidence and without condemnation to call upon you, God of heaven, as Father, and to say:

All: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and always and for ever and ever.

Choir: Amen.

إذ قد تقدّمًا طاهرين للإقتران بالزواج الذي اشتَرَعْتَهُ، أنتَ
باركُ ✠ في رَفَعِ هذينِ الإكليلين، عَبْدَيْكَ الْمُقْتَرَيْنِ،
واحْفَظِ اقْتِرَانَهُمَا بغيرِ افتراق، لكي يشكُرا دائماً لاسمِكَ
الْقُدُّوسِ، أَيُّهَا الآبُ والابنُ والروحُ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أوانٍ
وإلى دهرِ الداهرينِ

الخورس: آمين

الكاهن: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ

الخورس: يا رَبُّ ارْحَمِ

الكاهن: إذ قد اتَّصَلْنَا نحنُ عبيدَكَ يا رَبِّ، إلى عقدِ هذا الوفاقِ
الملائمِ، وكَمَلْنَا خدمةَ العُرْسِ مثلما جرى في قانا
الجليلِ، وأَظْهَرْنَا ما لَهُ من الرُّموزِ، نرفعُ إِلَيْكَ المجدِ،
أَيُّهَا الآبُ والابنُ والروحُ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى
دهرِ الداهرينِ

الخورس: آمين

chaste are they whom you have joined together In a lawful marriage; also, in the removal of these crowns, bless † those who were joined to each and protect their indissoluble union, so that they may always give thanks to your all-holy name, Father, Son and Holy Spirit, now and always, and forever and ever.

Choir: Amen.

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: And now, O Lord, we your servants have completed the service of marriage as in Cana of Galilee, and have revealed its symbols, and so we give glory to you, Father, Son, and Holy Spirit, now and always and for ever and ever.

Choir: Amen.

أَمَا أَنْتَ فَقَدْ أَبْقَيْتَ الْخَمْرَ الْجَيِّدَةَ إِلَى الْآنَ". هَذِهِ الْآيَةُ الْأُولَى
فَعَلَهَا يَسُوعُ فِي قَانَا الْجَلِيلِ. وَأَظْهَرَ مَجْدَهُ فَأَمَّنَ بِهِ تَلَامِيذُهُ

الخورس: المجدُ لك، يا رَبُّ، المجدُ لك

الكاهن: وأهلنا، أيها السيِّد، لأنَّ نجسَ بدالةٍ وبلا دينونةٍ على
أنَّ ندعوكَ أباً، أنتَ الإلهَ السَّمَاوِيِّ ونقول:

الشعب أو الإشبين: أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ،
لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ
عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا خُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا، وَاعْفِرْ لَنَا
خَطَايَانَا كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ لِمَنْ أَسَاءَ إِلَيْنَا، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ

الكاهن: لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ

الخورس: آمين

Priest: Peace † be to all.

Choir: And to your spirit.

Priest: Let us bow our heads to the Lord.

Choir: To you, O Lord.

THE PRIEST BLESSES THE CUP OF WINE WITH THE FOLLOWING PRAYER:

Priest: O God, who create all things by your might, and make the whole world firm, and beautify the crown of everything you have created, bless † also with spiritual blessing this common cup presented to those now joined in the communion of marriage. For blessed is your name and glorified is your kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and always and for ever and ever.

Choir: Amen.

THE PRIEST PRESENTS THE CUP OF WINE TO THE GROOM AND TO THE BRIDE AND THEN TO THE WITNESSES WHILE THE CHOIR SINGS THE KINONIKON:

الكاهن: عَظَمَكَ اللهُ، أَيُّهَا العَرِيسُ، مِثْلَ إِبْرَاهِيمَ، وَبَارَكَكَ مِثْلَ إِسْحَاقَ، وَكَتَرَّكَ مِثْلَ يَعْقُوبَ. سِرٌّ فِي السَّلَامِ وَاحْفَظْ بِالْبِرِّ وَصَايَا اللهُ

ثُمَّ يَرْفَعُ الْإِكْلِيلَ عَنِ رَأْسِ العَرُوسِ قَائِلًا:

الكاهن: وَأَنْتِ أَيُّهَا العَرُوسُ، عَظَمَكَ اللهُ مِثْلَ سَارَةَ، وَأُبْهَجَكَ مِثْلَ رِفْقَةَ، وَكَتَرَّكَ مِثْلَ رَاحِيلَ. إِهْنَائِي بِرَجُلِكَ، حَافِظَةً حُدُودَ النَامُوسِ، لِأَنَّهُ هَكَذَا حَسُنَ لَدَى اللهُ

٣ - صلاة رفع إكليلي العروسين

الكاهن: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ

الخُورس: يَا رَبُّ ارْحَمِ

الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الْهِنَا، يَا مَنْ بَارَكَ إِكْلِيلَ السَّنَةِ، وَرَتَّبَ أَنْ يُوَضَعَ هَذَانِ الْإِكْلِيلَانِ عَلَى مَنْ جَمَعَتْهُمَا سُنَّةُ الزَّوْجِ، وَاهْبَأْ لَهُمَا ذَلِكَ بِمِثَابَةٍ مُكَافَأَةٍ عَلَى عَقْتِهِمَا،

Priest: May you be made great, O Bridegroom, like Abraham, and blessed like Isaac, and be increased like Jacob, going on your way in peace and carrying out in righteousness the commandments of God.

THE THEN REMOVES THE CROWN FROM THE HEAD OF THE BRIDE, SAYING:

Priest: And may you, O Bride, be made great like Sarah, gladdened like Rebecca, and be increased like Rachel, rejoicing in your husband and keeping to the paths of the Law, for in this way God is well pleased

3- PRAYER FOR THE REMOVAL OF THE CROWNS

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O Lord our God, you blessed the crown of the year, and allowed these crowns to be placed on the heads of those who were joined together by the law of marriage, and imparted to them as it were a reward of purity, because

الكاهن: ✠ السلام لجميعكم

الخورس: ولروحك

الكاهن: فلنحن رؤوسنا للرب

الخورس: لك يا رب

حينئذ يوتى بكأس الشركة، فيباركها الكاهن قائلاً عليها:

الكاهن: أَللَّهُمَّ، يَا صَانِعَ كُلِّ الْمَوْجُودَاتِ بِقُدْرَتِكَ، وَمُوَطِّدَ

المسكونة بِقُوَّتِكَ، وَمُزَيِّنَ إِكْلِيلِ جَمِيعِ مَصْنُوعَاتِكَ، . ✠

بارك أيضاً بركة روحية هذه الكأس المشتركة، المُقدَّمة

لجميع المُقْتَرِنِينَ بشركة الزواج، لأنَّه قد تبارك اسمك

وتمجَّد مُلْكُكَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ

وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين

الخورس: آمين

حينئذ يتناول الكاهن كأس بيده ويسقي منها العريس، فالعروس،

فالإشبين، فالإشبيبة، فيما الخورس يُنشد:

Choir: I will take the cup of salvation and call upon the name of the Lord.

THE PRIEST THEN LEADS THEM AROUND THE TABLE THREE TIMES IN PROCESSION, WHILE THE CHOIR SINGS THE FOLLOWING HYMNS ON THE FIFTH TONE:

Choir: O Isaiah, rejoice, for the Virgin has conceived in her womb and has given birth to a Son, Immanuel, both God and man. His name is Orient. Magnifying him, we call the Virgin blessed.

AND ON THE SEVENTH TONE:

O holy Martyrs, who have fought the good fight and have received your crowns, implore the Lord that he may have mercy on our souls.

Glory to you, O Christ God, the Apostles proud acclaim, the Martyrs exultation, whose proclamation was the consubstantial Trinity.

THE PRIEST THEN REMOVES THE CROWN FROM THE HEAD OF THE GROOM, SAYING:

الخورس: كأسَ الْخَلَّاصِ أَقْبَلُ، واسمَ الرَّبِّ أَدْعُو

بعد ذلك يدور الكاهن ثلاثاً حول المائدة الصغيرة، ويتبعه الإشبين، فالعريس، فالعروس، فالإشبينة، فيما الخورس يُنشد، على اللحن الخامس:

الخورس: يا أشعيا اهتزّ طرباً. لأنّ العذراء قد حملت في أحشائها، وولدت ابناً هو عمّانويل، إلهاً وإنساناً معاً. واسمهُ المشرق. فلذلك نُعظّمهُ مُطوّبينَ العذراء

وعلى اللحن السابع:

أيها القديسون الشهداء، الذين جاهدوا حسناً وتكلّوا، تشفّعوا إلى الربّ أن تُرحمَ نفوسنا

المجدُ لك أيّها المسيح الإله، فخرِ الرسلِ وبهجةُ الشهداء، الذين كرزوا بالثالوث المتساوي الجوهر

وبعد نهاية الدورة الثالثة، يرفع الكاهن الأكاليل. فيرفع أولاً الإكليل عن رأس العريس قائلاً: